

CRTT – Centre de Recherche en Terminologie et Traduction Faculté des Langues, Université Lumière Lyon2

Présentation de la série de travaux du CRTT et de la nouvelle publication: « Le sens en terminologie » sous la direction de Philippe Thoiron et Henri Béjoint

Susanne Lervad

Membre du CRTT et du comité organisateur de
l'Association Française de Linguistique Appliquée (AFLA)
Facultés des Langues
Université Lumière Lyon2, France

Le CRTT, créé en 1996 compte une soixantaine de membres et les activités du CRTT se situent dans le cadre des industries de la langue.

Ces activités sont les suivantes :

- travaux sur corpus de textes de spécialité (repérage des termes, étude de leur comportement, typologie des textes),
- recherches sur les aides informatiques à la didactique des langues secondes dans les domaines spécialisés
- recherches en lexicologie et lexicographie appliquées
- recherches en traductologie et épistémologie
- actions d'expertise et de conseil en terminologie et traduction

La symbiose entre recherche et formation se réalise pleinement dans les DEA, DESS et Etudes Doctorales. Sont particulièrement concernées les formations suivantes :

1. Doctorat Lexicologie Terminologie Multilingues Traduction
2. Doctorat d'Etudes Arabes
3. DEA Langues et Cultures Etrangères, mention Lexicologie Terminologie Multilingues Traduction
4. DEA Langues et Cultures Etrangères, mention Etudes arabes
5. DESS de Traduction et Rédaction Spécialisées (anglais biomédical et pharmacologique)

La pratique du CRTT consiste à associer, aussi étroitement que possible, les doctorants aux programmes de recherche et de développement dont le Centre a la charge. Cette pratique permet, en effet aux étudiants de travailler « en vraie grandeur » et contribue ainsi à la pré-professionnalisation des futurs terminologues, lexicographes, traducteurs, rédacteurs et autres « langagier », sans sacrifier les réflexions théoriques et méthodologiques inhérentes à toute activité de recherche et indispensables à la formation de futurs enseignants-chercheurs. Ce souci de ne jamais séparer théorie et pratique se manifeste dans la diversité des publications, travaux et réalisations du CRTT comme le Dictionnaire Bilingue d'Ecologie des Eaux Continentales (DIBEEC) et le Dictionnaire Informatisé Bilingue de Pharmacologie (DIBPHARM).

La publication la plus récente est « Le sens en terminologie ».

Le directeur du CRTT Philippe Thoiron et le vice-président de Lyon2 Henri Béjoint essaient de faire le point de la discipline de terminologie aujourd'hui dans une très bonne introduction.

Ensuite, pour mentionner quelques auteurs d'articles, Maria Teresa Cabré et Juan Sager font le point de la méthodologie de terminologie ; Monique Slodzian traite l'émergence d'une terminologie textuelle ; Loïs Depecker, le président de la nouvelle association française de terminologie parle du signe entre signifié et concept et Marc Van Campenhoudt de Termisti (Belgique) présente l'article : « De la lexicographie spécialisée à la terminographie : vers un « métadictionnaire » ? ».

La relation entre la terminologie et la sémantique n'existe pas selon les auteurs de cet ouvrage. Et c'est une discussion importante pour ceux qui traitent le sens de mots.

Les intéressées peuvent se procurer l'ouvrage à l'adresse suivante :
Presses Universitaires de Lyon ,
80, Boulevard de la Croix-Rousse BP 4371
F-69242 Lyon cedex 04

Deux autres ouvrages sont déjà parus dans cette série chez le même éditeur (PUL) :

Travaux du CRTT 1, en 1993 « Aspects du Vocabulaire » (sous la direction de Pierre Arnaud et Philippe Thoiron et « Autour de la Dénomination » surtout avec un aspect multilingue en 1997 (sous la direction de Philippe Thoiron et de Claude Boisson).

Le CRTT, par la nature même de ses activités et par les domaines de connaissances concernés par ses programmes, a dû tisser des liens avec diverses institutions, françaises ou internationales, publiques et privées, dans le monde des sciences et des techniques (universités scientifiques, INSERM, CNRS, laboratoires pharmaceutiques divers). Ces liens permettent une meilleure intégration au CRTT

des personnes-ressources et des collaborateurs extérieurs à Lyon2. Ainsi, les actions sont développées en collaboration avec l'INSA de Lyon, notamment avec le Département des Humanités), avec l'Université de Claude Bernard (secteurs Sciences et Santé), avec l'Ecole Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques (ENSSIB), avec l'Université de Nîmègue, l'Université Nouvelle de Lisbonne, l'IERA de l'université Mohamed V de Rabat.

CRTT : <http://www.univ-lyon2.fr/langues/LEA/accueilcrtt.htm>
